

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1850-1859

Van Raalte Papers

8-22-1851

Letter of A. C. Van Raalte to Paulus Den Bleyker

A. C. Van Raalte

Elisabeth Dekker

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1850s

The original documents are held in the Holland Museum. This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from the [Holland Museum](#).

Recommended Citation

Van Raalte, A. C.; Dekker, Elisabeth; and Kennedy, Nella, "Letter of A. C. Van Raalte to Paulus Den Bleyker" (1851). *Van Raalte Papers: 1850-1859*. 209.

https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1850s/209

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1850-1859 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

22 August 1851

Holland Ott[awa] Mich[igan]

A letter of Albertus C. Van Raalte to Paulus den Bleyker, of Kalamazoo, in which VR understands that den Bleyker wants his loan? repaid by VR soon but that VR is now unable to refund the moneys he owes him. Apparently den B. has not given up the idea of coming to the Colony but it appears that the possibility is more remote now. VR asks him to extend his goodwill and not press for repayment at this time.

In Dutch; one translation by an unknown translator and one by Elisabeth Dekker. Nella Kennedy made a transcription and new translation, May, 2003.

A copy of the original is in the collection of the Holland Museum.

Mr. P. Den Bleyker

Holland, Ott. Aug. 22, 1851

Sir and Friend!

I assure you that I fervently desire to refund the moneys. It is my constant striving to do such, [and] as soon as possible. But, just now, it is completely impossible. It is absolutely necessary for me to ask you to extend your goodwill to me a bit more.

From your letter, I perceive that you still feel constrained to some extent not to give up the undertaking here. This urges me the more to seek the face of the Lord. If we may receive you here in God's favor, we shall have many reasons for gratitude. May the Almighty God bless, save and help you then. In Him, there are treasures of wisdom and prosperity, Who alone is the ruler of this and Who distributes according to His will. I say in my soul: May God's will be done! Amen! To whatever He does, I say: May He do whatever pleases Him. I know that God carries His poor, needy, wretched, [and] destitute people. He has no form or glory, yet His people lean upon the arm of the Eternal One. He teaches this through painful means, but not in vain. I am longing to renounce my own wisdom, my own will, all of my own strength, and to let everything go in order to finally rest in God. Greetings from my wife, and [greet] also your wife from us.

Your friend, who prays for your well being,
A.C. Van Raalte

P.S. In haste, for Zalsman wants to go to Graafschap.

Mr. P. den Bleijker

Holland, Ott: Mich: 22 Aug. 1851

Mijnheer en Vriend!

Ik betuig u dat ik het zeer vurig begeer, de gelden te restitueeren; en het zal mijn stadig streven zijn om zulks te doen, zoo spoedig mogelijk: doch het is mij op het oogenblik volslagen onmogelijk; ik ben volstrekt in de noodzakelijkheid u te verzoeken uwe goedwilligheid nog wat uittebreiden, waarvoor ik u zeer verplicht zal zijn. –

Uit uw schrijven bespeur ik dat gij u nog gebonden gevoelt eenigermate om de zaak alhier niet optegeven: het is mij een spoorslag te meer om 'S Heeren aangezichte te zoeken: mogen wij u hier ontvangen in Gods gunste, dan zal het eene stoffe van veel dank zijn; dan zegene redde en helpe u de almachtige God, in wien de schatten zijn van wijsheid en voorspoed, die ook alleen daarover de gebieder is, en die uitdeele naar Zijnen wil.

Ik zegge in mijne ziele; Gods wille geschiede! Amen. Zegge ik op Zijn doen: Hij doe wat Hem behage! Ik weet God draagt dit Zijn arm behoeftig, ellendig en nooddruftig volk: ofschoon zonder gedaante of heerlijkheid toch leunt het op den arm van den Eeuwigen [?], en dat leert Hij wel door pijnlijke wegen maar niet tevergeefs: Ik dorste naar dat afzien van mijne wijsheid, eigen wille en alle sterkte naar dat loslaten van alles, om te eindigen in God. – Groetenis van mijne vrouw en groet ook van ons de uwe.

Uwen u heilbiddende vriend

A.C. Van Raalte

Ps. In haast want Zalsman [?] will naar de Graafschap.

[Transcription: Nella Kennedy, May 2003]

bound

Translated by Elisabeth Dekker

November, 1996.

Holland Ott: Mich: Aug., 22, 1851

Mr. P. den Blejker.

Gentleman and Friend!

I testify to you that I very much want to reinstate the money and it will be my continued effort to do such as quickly as possible. Yet, it is completely impossible at this moment. I am entirely in the necessity of asking your goodwill extended for which I will be obligated to very deeply.

From your letters I can conclude that you still feel tied to a certain extent to the idea of not giving up business here. It is another reason for me to search for God's presence. If we are allowed to receive you here in God's favor than it will be a reason for much thankfulness. You would be a saving grace and help to the almighty God. From whom great treasures of wisdom and well-being may be felt. I say in my soul; God's Will commands! Amen. Saying to his work: He commands what He Wills! I know that God carries these poor, needy, destitute people. Even though it is without form or glory, yet, it ??????????. I thirst to let all things on this earth behind, my own will, and to end in God. Greetings from my wife and also greet from us all that is yours.

Ps. In haste ????? to Graafscap.

Translated by Elisabeth Dekker

November, 1996.

Holland Ott: Mich: Aug., 22, 1851

Mr. P. den Blejker.

Gentleman and Friend!

I testify to you that I very much want to reinstate the money and it will be my continued effort to do such as quickly as possible. Yet, it is completely impossible at this moment. I am entirely in the necessity of asking your goodwill extended for which I will be obligated to very deeply.

From your letters I can conclude that you still feel tied to a certain extent to the idea of not giving up business here. It is another reason for me to search for God's presence. If we are allowed to receive you here in God's favor than it will be a reason for much thankfulness. You would be a saving grace and help to the almighty God. From whom great treasures of wisdom and well-being may be felt. I say in my soul; God's Will commands! Amen. Saying to his work: He commands what He Wills! I know that God carries these poor, needy, destitute people. Even though it is without form or glory, yet, it ??????????. I thirst to let all things on this earth behind, my own will, and to end in God. Greetings from my wife and also greet from us all that is yours.

Ps. In haste ????? to Graafscap.

M. P. den Buijker.

Holland O. L. Mich. 22 Jun. 1881.

Antwoord in vriend!

Ik beküig U dat ik sul zeer vurig
begeer de gelden te restitueeren; en niet sul mijn stadig streven zijn
om sulks te doen. Zoo spoedig mogelyk; doch het is mij op niet oogen
blyk volstagen onmogelyk; ik bin verstrekt in de noodzakelyk-
heid U te ver zoeken uwe goedwilligheid nog wat uittebreiden,
waarvoor ik U zeer verijstigt kal zijn.

Uit uw schrijven verneem ik dat gij U nog gebonden gevoelt
eniger mate om de zaak alhier niet op te geven: het is mij een
spoor slag te meer om U Heeren aangezichte te zoeken: mogen wij
U hier ontvringen in Gods gunste, dan kal het eene Stoffe van veel
dank zijn: dan zegene dedde en helpe U de almachtige God,
in wien de schatten zijn van wijsheid en vordproed, die ook
alleen daarover de gebreke is, en die sul alle naandynen wil.

Ik legge in myne hiele; Gods wille geschiede! Amen! Legge ik op
zijn doen: Hij doe wat Hem behage! Ik weet God draecht dit zijn
arm, behoefstig, ellendigh en nooddrüftig volk: afschroom zonder
geदानte of heerlykheid tath icint het op den arm van den leu-
gen, en dat leerte. Hij wil door pynlyke wegen maar niet te ver-
geefsch: Ik durste naar dat ofrien van myne wijster en alle Heilte naar
dat loslaten van alles om te eindigen in God. — Grootwäns van myne trouw
en groot och van eris de dore. *Wien de heil behoedelen soe niet*
B. in haust want kalmen wil naar de greschap. — *M. van Raalte*

Dem Herr P. den Beyherer

Halamatto

by Zalsman

M. P. den Blijker.

Holland t. t. Mich. 22 Aug. 1851.

Mynter en vriend!

Ik beküig u dat ik niet zeer vurig
begeer, de gelden te beküüeren; en niet al mijn stadig streven Lijn,
om küük te doen, zoo spoedig mogelijk; doch het is mij op het oogen-
blik volstagen onmogelijk; ik ben volstrekt in de noodküüklijh-
heid u te verküken uwe goedwilligheid nog wat uittebreiden,
waarsvoor ik u zeer verplicht zal Lijn.

Uit uw schrijven bespeuk dat gij u nog gebonden gevoelt
eniger mate om de zaak alhier niet op te geven: het is mij een
spoorlag te meer om Ueeren aangeküchte te loeken: mogen wij
u hier ontvangen in Gods günte, dan zal het ene Stoffe van veel
clank Lijn: dan zegene gedde en helpe u de almachtige God,
in wien de schatten Lijn van wijsheit en vortsped, die ook
alleen daarover de gebieder is, en die uit alle naadLijnen wil.

Ik zegge in mijne küle; Gods wille geschiede! Amen! Zegge ik op
Lijn doen: Hij doe wat hem behage! Ik weet God draegt dit Lijn
arm, behoefstig, ellandig en noodküchtig volk: afschou zonder
gedaan te of heerstijheid tot künt het op den arm van den küu-
gen, en dat leerte. Hij wil door pijnlyke wegen maar niet te ver-
geefsch: Ik dorste naar dat ^{eynde} afzien van mijne ^{eynde} wüstraten alle stükke naar
dat loslaten van alles, om te eindigen in God. — GroetLinnen van mijne vroude
en groot ook van ons de vöer. ^{Wien de heilbehelden in Sienet}
P. in haant Wand külsman wil naar de gveschaps. — M. van Raalte

check!

den Bleyker
papers
Veth. M

Mr. P. den Bleyker

Holland Ott. Mich. 22 Aug., 1851

Gentleman and Friend!

This is to assure you that I fervently desire to ^{refund} return the moneys. I shall make a steady effort toward that end as soon as possible. But, just now, it is ^{completely} entirely impossible. It is absolutely necessary for me to ask you to extend your goodwill to me. ^{a bit more} I will be ^{very much} obliged to you

^{to some extent} In your letter, I ^{perceive} observe that you still feel ^{in duty bound} not to give up the undertaking here. This ^{urges me the more} constrains me again to seek the face of the Lord. If we may receive you here in God's favor, we shall have many reasons for gratitude. May the Almighty God bless, save, and help you. ^{then} In Him, there are treasures of wisdom and prosperity. ^{Who above is the ruler of this and Who distributes according to will.} His jurisdiction extends ^{in my soul} according to His good pleasure.

I say to myself: May God's will be done! Amen! To whatever he does, I say: May he do whatever pleases him! I ^{know} feel assured that God is ^{carries} supporting his poor, needy, miserable, ^{wretched} indigent people. ^{destitute} Although ^{He is has no form or glory, yet} without shape or glory, His people ^{is} leaning upon the arm of the Eternal One. He ^{teaches this} sometimes has to ^{through} take painful ^{means} measures in teaching this, but it is not in vain. I am longing to renounce my own wisdom, my own will, all of my own strength, and to let everything go, in order to ^{finally rest} find an abiding place in God. ^{Overlump} The best regards from my wife, and ^{also} we both greet you and your wife too. ^{from us}

Your friend, and well-wisher, ^{who prays for your well-being}

A. C. Van Raalte.

P.S. In haste, ^{for} Zalsman wants to go to Graafschap.

Mr. P. den Blayker

1851

Holland Ott. Mich. 22 Aug.

Gentleman and Friend!

I testify to you that I very much want to reinstate the money and it will be my continued effort to do such as quickly as possible. Yet it is completely impossible at this moment. I am completely in the necessity of asking your goodwill to be extended for which I will be very indebted to you.

From your letters I can conclude that you still feel tied to a certain extent not to give up business here. It is another reason for me to search for God's presence. If we are allowed to receive you here in God's favor that it will be a reason for much thankfulness; than you are saving grace and help to the almighty God in ^{whom} ~~which~~ there are treasures of wisdom and ~~proper~~ well-being.

I say in my soul, God's
Will commands! Amen. saying
on his work, He does what he
wills! I know that God carries
this, his poor, needy, miserable,
and destitute people. Even though
it is without form or glory, yet it
learned on the arm of a (lu?) and
he learned through painful
road but not for nothing. I
thrust to let go of all the earthliness,
my own will and to end in
God. Greetings from my wife
and greet also from us ~~you~~
~~entire~~ all that is yours.

P.s. In haste (?)

Translated by Elisabeth Dekker

November, 1996.

Holland Ott: Mich: Aug., 22, 1851

Mr. P. den Blejker.

Gentleman and Friend!

I testify to you that I very much want to reinstate the money and it will be my continued effort to do such as quickly as possible. Yet, it is completely impossible at this moment. I am entirely in the necessity of asking your goodwill extended for which I will be obligated to very deeply.

From your letters I can conclude that you still feel tied to a certain extent to the idea of not giving up business here. It is another reason for me to search for God's presence. If we are allowed to receive you here in God's favor than it will be a reason for much thankfulness. You would be a saving grace and help to the almighty God. From whom great treasures of wisdom and well-being may be felt. I say in my soul; God's Will commands! Amen. Saying to his work: He commands what He Wills! I know that God carries these poor, needy, destitute people. Even though it is without form or glory, yet, it ??????????. I thirst to let all things on this earth behind, my own will, and to end in God. Greetings from my wife and also greet from us all that is yours.

Ps. In haste ????? to Graafscap.

Translated by Elisabeth Dekker

November, 1996.

Holland Ott: Mich: Aug., 22, 1851

Mr. P. den Blejker.

Gentleman and Friend!

I testify to you that I very much want to reinstate the money and it will be my continued effort to do such as quickly as possible. Yet, it is completely impossible at this moment. I am entirely in the necessity of asking your goodwill extended for which I will be obligated to very deeply.

From your letters I can conclude that you still feel tied to a certain extent to the idea of not giving up business here. It is another reason for me to search for God's presence. If we are allowed to receive you here in God's favor than it will be a reason for much thankfulness. You would be a saving grace and help to the almighty God. From whom great treasures of wisdom and well-being may be felt. I say in my soul; God's Will commands! Amen. Saying to his work: He commands what He Wills! I know that God carries these poor, needy, destitute people. Even though it is without form or glory, yet, it ??????????. I thirst to let all things on this earth behind, my own will, and to end in God. Greetings from my wife and also greet from us all that is yours.

Ps. In haste ????? to Graafscap.

Translated by Elisabeth Dekker

November, 1996.

Holland Ott: Mich: Aug., 22,1851

Mr. P. den Blejker.

Gentleman and Friend!

I testify to you that I very much want to reinstate the money and it will be my continued effort to do such as quickly as possible. Yet, it is completely impossible at this moment. I am entirely in the necessity of asking your goodwill extended for which I will be obligated to very deeply.

From your letters I can conclude that you still feel tied to a certain extent to the idea of not giving up business here. It is another reason for me to search for God's presence. If we are allowed to receive you here in God's favor than it will be a reason for much thankfulness. You would be a saving grace and help to the almighty God. From whom great treasures of wisdom and well-being may be felt. I say in my soul; God's Will commands! Amen. Saying to his work: He commands what He Wills! I know that God carries these poor, needy, destitute people. Even though it is without form or glory, yet, it ??????????. I thirst to let all things on this earth behind, my own will, and to end in God. Greetings from my wife and also greet from us all that is yours.

Ps. In haste ????? to Graafscap.

den Bleyker
papers
Netherlands

Mr. P. den Bleyker

Holland Ott. Mich. 22 Aug., 1851

Gentleman and Friend!

This is to assure you that I fervently desire to return the moneys. I shall make a steady effort toward that end as soon as possible. But, just now, it is entirely impossible. It is absolutely necessary for me to ask you to extend your goodwill to me.

In your letter, I observe that you still feel in duty bound not to give up the undertaking here. This constrains me again to seek the face of the Lord. If we may receive you here in God's favor, we shall have many reasons for gratitude. May the Almighty God bless, save, and help you. In Him, there are treasures of wisdom and prosperity. His jurisdiction extends them according to His good pleasure.

I say to myself: May God's will be done! Amen! To whatever he does, I say: May he do whatever pleases him! I feel assured that God is supporting his poor, needy, miserable, indigent people. Although without shape or glory, His people is leaning upon the arm of the Eternal One. He sometimes has to take painful measures in teaching this, but it is not in vain. I am longing to renounce my own wisdom, my own will, all of my own strength, and to let everything go, in order to find an abiding place in God. The best regards from my wife, and we both greet you and your wife too.

Your friend and well-wisher,

A. C. Van Raalte.

P.S. In haste. Zalsman wants to go to Graafschap.

M. P. den Buijker.

Holland t. t. Mich. 22 Aug. 1851.

Mijnne en Vriend!

Ik beküig u dat ik niet zeer vurig
begier, de gelden te restitueeren; en niet al mijn Stadig Striven Lijn,
om zulks te doen, zoo spoedig mogelijk; doch het is mij op het oogen
blik volstagen onmogelijk; ik bin volstrekt in de noodzakelijh-
heid u te verzoeken uwe goedwilligheid nog wat uittebreiden,
waarvoor ik u zeer verplicht zal zijn.

Wat uw Schrijven betreft ik dat gij u nog gebonden gevoelt
eniger male om de Zaak alhier niet op te geven: het is mij een
Spoorslag te meer om Heeren aangezichte te loeken: moogen wij
u hier ontvragen in Gods gunste, dan zal het een Stoffe van veel
dank Lijn: dan zegene Gedde en helpe u de almachtige God,
in wien de Schatten Lijn van wijsheid en vreespoed, die ook
alleen daarover de gebreke is, en die mit alle naamdijnen wil.

Ik zegge in mijne Lide; Gods wille geschiede! Amen! Legge ik op
Lijn doen: Hij doe wat Hem behage! Ik weet God draeyt dit Lijn
arm, behoefstig, ellendig en nooddrüftig volk: ofschon zonder
geduante of heersykheid tath leunt het op den arm van den leuwi-
gen, en dat leerte. Hij wil door pijnlyke wegen maar niet te ver-
geefsch: Ik durste naar dat afsien van myne ^{Leijwalle} wijstroot en alle stikke maar
dat loslaten van alles, om te eindigen in God. — Groetkens van mijne Vriend
en groot och van ons de over. *Mijn u heilsoekdelu in Sijne
E. in haant want Kalkman wil naar de graafschap.* — *H. van Nacbt*